

RU

Семантическое развитие английского слова “town”

Ханбалаева С. Н.

Аннотация. Цель исследования - выявление закономерностей семантического поля “town” в разные периоды развития английского языка. Статья посвящена пристальному анализу слова “town”, которое заметно изменило свое значение в течение многих веков своего существования в языке и расширило спектр своих значений, тем самым наглядно подтверждая, что слова способны аккумулировать смыслы и ассоциации в ходе исторического развития, и что более древние лексемы, как правило, богаче смысловыми связями, чем те, которые существуют в языке лишь недавно. Научная новизна исследования заключается в том, что в нем значительное внимание уделяется аргументированным объяснениям семантических изменений слова “town”, а также проводится глубокий лингвистический анализ тех изменений смысла и восприятия слова “town”, которые имели место на протяжении веков. В результате автор приходит к выводу, что именно та часть словарного запаса языка, которая существует веками и укореняется, прочно укрепляясь в сознании его носителей, постепенно обретает новые смыслы и зачастую обладает полисемией. Приведенные в статье примеры иллюстрируют значения и смыслы слов, которые можно обнаружить в языке среднеанглийского периода.

EN

Semantic Development of the English Word “town”

Khanbalaeva S. N.

Abstract. The study aims to identify the regularities of the semantic field “town” in different periods of the English language development. The paper carries out a thorough analysis of the word “town”, which has significantly changed its meaning over the centuries and has acquired a wide range of meanings. This illustrates well the idea that words accumulate senses and associations in the process of historical development and that older lexemes, as a rule, possess more semantic connections than those that have appeared in the language only recently. Scientific novelty of the study lies in the fact that it pays considerable attention to the reasoned explanation of semantic changes of the word “town”, as well as conducts a profound linguistic analysis of those changes of meaning and perception of the word “town” that have taken place over the centuries. As a result, the author concludes that it is the part of the language vocabulary which has existed for centuries and has grown roots in the minds of its speakers that gradually acquires new meanings and commonly has polysemy. The examples given in the paper illustrate the meanings and senses of words that can be found in Middle English.

Введение

Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью влияния семантических изменений, произошедших в связи с некоторыми внутрилингвистическими факторами в разные языковые периоды развития английского слова *town*. Востребованность и своевременность выбранной темы обусловлена тем, что вопрос изучения лингвистического наследия прошлого занимает главное место в современном языкознании. Добытые же при помощи сравнительно-исторического метода данные о развитии смысла слова и расширении его семантики дают возможность заглянуть в прошлое, имеют большое значение при изучении древнейших эпох истории народов.

В статье уделяется внимание важности внутритекстовых связей для определения значения, что обусловлено основным механизмом семантических изменений: слова меняют смысл по мере их использования в разных контекстах. Основное внимание в работе автор акцентирует на вопросе о значимости контекста для корректной расшифровки значения на древнейших и более поздних этапах развития языка. В работе подробно прослеживается процесс развития слова *town* от германского «забор» через древнеанглийское «ограждение» и, в конечном итоге, к современному английскому «населенный пункт, более крупный и более регулярно застраиваемый, чем деревня, и имеющий более полное и независимое местное управление».

В целях исследования особенностей использования слова *town* в среднеанглийский период был проведен подробный анализ употребления этой лексемы, обнаруженной в пятидесяти текстах (около 1 млн слов) прозы, а также рифмованных и аллитерационных стихов, отобранных за период четырех веков (между 1100 и 1500 гг.).

Задачами настоящей работы являются: изучение развития слова *town* в английском языке в разные промежуточные времена и определение частотности словоупотребления; рассмотрение причин семантических изменений на примерах, выбранных из источников, написанных в течение четырех веков; выявление изменений значения слова *town* в разных контекстах, произошедших в различные периоды развития языка.

В статье применяются общенаучные методы: описательный метод, включающий в себя наблюдение, сопоставительный и сравнительно-исторический методы, а также метод интерпретационного и контекстуального анализа.

Теоретической базой послужили работы российских и зарубежных ученых, занимающихся этимологией, историческим языкознанием, социолингвистикой, а также изучающих структурные и семантические изменения английского языка (Смирницкий, 2008; Reynolds, 1977; Svensson, 1997). Текстовые материалы включают хроники (например, *The Peterborough Chronicle* (1958) («Хроника Питерборо»), *Layamon's Brut* (1963) («Хроники Британии»)), библейские пересказы (например, *Cursor Mundi* (1893) (лат. «Бегущий мир»), *The Passion of Our Lord* (1872) («Страсти Господни»)), проповеди (например, *Sawles Warde* (1868) («Убежище душ»), *Old Kentish Sermons* (1872) («Старые Кентские проповеди»)), легенды и песни (например, *The Life of Saint Katherine* (1884) («Жизнь Святой Кэтерины»), *Canticum de creatione* (1901) («Песнь Творения»)), романы (например, *Roland and Vernagu* (1882) («Роланд и Вернагу»), *The Wars of Alexander* (1886) («Войны Александра Македонского»)), лирику (например, *The Poems of John Audelay* (1931) («Стихи Джона Одлея»), *The Middle English Lyrics of MS. Harley* (1948) («Тексты песен на среднеанглийском коллекция Харлей»)), пословицы (например, *Poema Morale* (1878) («Моральная ода» или «Поведение жизни»), *The Proverbs of Alfred* (1872) («Заповеди короля Альфреда» или «Притчи Альфреда»)) и споры-диалоги в стихотворениях (например, *The Owl and the Nightingale* (1972) («Сова и Соловей»), *Vices and Virtues* (1888, 1921) («Пороки и Добродетели»)).

В данной статье мы проследили изменения частотности словоупотребления, а также семантические изменения группы лексем, которые служили обозначением города в среднеанглийский период, так как этот период ознаменован этапом окончательного преобразования семантического поля лексемы *town*, которое двигалось от значения «огороженное место» к обозначению города.

Хронологическая классификация основана на датах создания манускриптов. Поскольку оригиналы часто теряются, дата создания рукописи не всегда известна, и, кроме того, в копии, написанной в более поздний период, переписчик мог изменить словесные формулировки, чтобы они точнее соответствовали тому языку, на котором говорили его современники.

Все случаи использования слова *town* были зафиксированы и классифицированы в соответствии с употреблением (как показано на Рисунке 1). Контексты и темы текстов послужили ориентиром при классификации различных случаев употребления. Когда это было возможно, референты слова были идентифицированы и рассмотрены в соответствии с частотностью, значимостью и местоположением, то есть как британские или небританские. Также, когда это было целесообразно, в пределах одного текста были сопоставлены возможные синонимы или антонимы слова *town*.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения его материалов и результатов, полученных в ходе сопоставительного анализа, при подготовке и преподавании лингвистических дисциплин, а также в лексикографической деятельности.

Основная часть

Поскольку язык интегрирован с обществом, «в котором он функционирует» (Lyons, 1977, с. 248), изменения в обществе, с большой долей вероятности, способны создать лексические лакуны, поскольку новые явления и понятия требуют новых имен. Пробел в словарном запасе может быть заполнен либо заимствованием слова из другого языка, либо расширением спектра значений уже существующей лексемы (Aitchison, 2001, с. 125; Nevalainen, 2006, с. 65). Последний вариант восполнения словарного дефицита, возникающего в языке, приведет к полисемии, что, в свою очередь, способно вызвать утрату первоначального смысла слова (Jespersen, 1968, с. 38). Чтобы проиллюстрировать некоторые факторы, которые могут привести к полисемии и семантическим изменениям в период социальных и экономических преобразований, в данной работе мы сосредоточимся на встречаемости и референтах одного английского слова *town* в текстах, написанных в среднеанглийский период.

Общегерманское *tūn-*, возможно, связанное с кельтским *dūn* «укрепленное место, замок, лагерь», первоначально обозначало «ограду» или «живую изгородь» (как и на современном немецком *Zaun*) (Бруннер, 1986, с. 348). Иногда германское слово могло также обозначать участок земли, окруженный забором. Так, древневерхне-немецкое *zun* и древневерхне-немецкое *tun* могли означать как «ограждение», так и «забор, изгородь», а средненидерландское (средненижне-немецкое) *tun* означало «сад», «двор», что также является смыслом современного голландского *tuin* (Pfeifer, 1999; Oxford English Dictionary, 1989). Шведское *tun*, довольно частый элемент географических названий, устарело как обычное существительное в современном шведском языке, но все еще используется диалектно в значении «ограждение» (Hellquist, 1939, с. 1243). Следует также отметить, что именно слово «тын» в значении «деревянный сплошной забор» и однокоренные с ним слова в славянских языках считаются одним из древнейших заимствований из германских языков (до II в. н.э.) (Даль, 1956).

Что касается древнеанглийского *tūn*, то В. Пфайфер (Pfeifer, 1999) и авторы словаря Дуден (Duden, 2001) приводят значение «ограда» как одно из значений этого слова здесь и в других германских языках; А. Х. Смит (Smith, 1956, с. 188) считает, что «производный глагол *tūnan*... указывает на одно из этих значений»; Э. Эквалл (Ekwall, 1960, с. 482) приводит значение «ограда» или «забор», а авторы Oxford English Dictionary (1989) утверждают, что первоначальное германское значение «ограда, изгородь» никогда не встречалось в раннем древнеанглийском.

В отличие от употребления *tūn* в других германских языках, английское *tūn* (*town* в последующем обсуждении) стало обозначать дом на огражденной территории. По мере того, как все больше людей селилось на огороженной земле, развивалось чувство сельской общины, и в конечном итоге, вместе с численным ростом общины и усилением её организованности, развивалось чувство «городского поселения» (Смирницкий, 2008) или, как определяет современное значение этого слова Oxford English Dictionary (1989), «населенного пункта, более крупного и более регулярно застраиваемого, чем деревня, и имеющего более полное и независимое местное управление».

В географических названиях древне- и раннесреднеанглийского периодов элемент *town* в форме *-ton* отнюдь не редок и может быть сочтен «едва ли не самым распространенным из всех последних элементов» (Room, 1988), но, вероятно, он не был столь активен в качестве именного формообразующего элемента, когда слово *town* приобрело четко выраженные городские коннотации. Таким образом, элемент *-ton* обычно использовался для обозначения ферм и деревень (Smith, 1956, с. 188-193). Э. Эквалл считает (Ekwall, 1960, с. 482), что названия, оканчивающиеся на *-ton*, зачастую обозначали деревни, но многие из этих названий могли развиться из топонимов усадеб.

Древнеанглийское слово *town* обычно применялось к ограждениям, дому (домам) на огороженной земле, резиденции короля (например, *þæs cyninges tūne* «как дом короля» в Саксонской хронике (Two Saxon Chronicles, 1892)) или к сельским общинам, которые развились и вышли из прежних усадеб. Германское *burh* и латинское заимствование *ceaster* (современные английские *borough* и *chester* соответственно) были устоявшимися древнеанглийскими словами для обозначения «городского поселения»; например, и *burh*, и *ceaster* применяются к Арлю (*in Are'la þære byrig u to Are'la þære ceastre* «в населенном пункте Арле») в староанглийской версии «Экклезиастической истории Беды» (The Old English Version..., 1890-1891), а Кентербери называется и *burh*, и *ceaster* (*in þa burg u in þære ceastre* «к городу; в город») в Саксонской хронике (Two Saxon Chronicles, 1892).

Среднеанглийский период, рассматриваемый нами, охватывает промежуток между 1100 и 1500 годами, который был эпохой социальных, экономических и политических изменений, включавших рост торговли и распад феодальной системы (Fennell, 2001, с. 96-97). Эти факторы, вероятно, оказали влияние на населенные пункты, именуемые *town*. Для того, чтобы установить, как именно перемены в обществе способствовали семантическому изменению самого слова *town*, будут рассмотрены различные случаи употребления этой лексемы в литературе среднеанглийского периода (Рисунок 1).

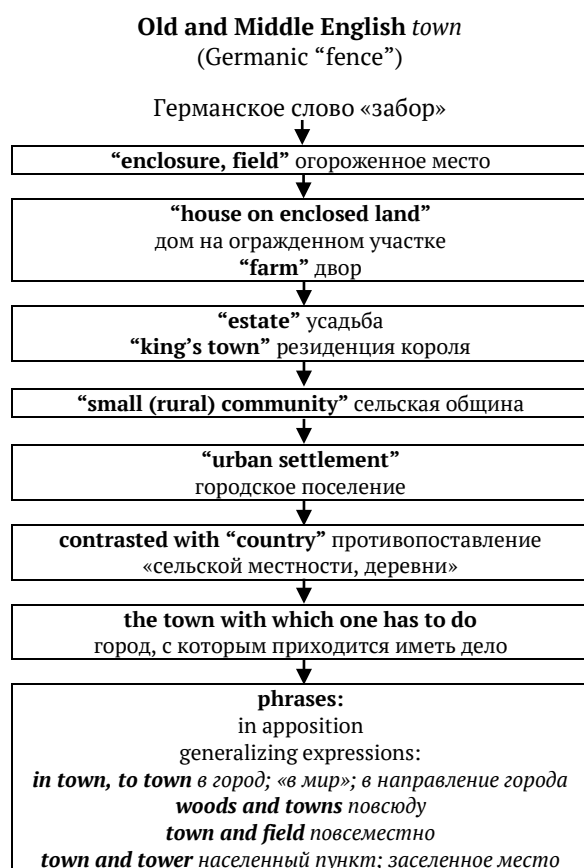


Рисунок 1. Использование английского слова "town"

Общая употребительность лексем *town, city, borough, chester, village* составляет около 800 словоупотреблений, где лексемы *town, city, borough* наиболее часто употребляемые. Все эти лексемы чаще встречаются в стихотворных текстах, чем в прозаических. Именно слово *town* сохраняет преимущественное употребление на протяжении XII-XIII вв., частота использования слова *city* резко возрастает уже в течение последующих двух веков, а распространенность слова *borough*, доминировавшего в XIII в. (около 90% всех словоупотреблений со значением «город»), постепенно пошла на спад, так что оно практически исчезает из прозы. Лексемы *town* и *city*, напротив, преобладают в прозе, где *city* воспринималось как слово для обозначения иностранных городов, а *town* – для британских.

Слово "town" в раннем среднеанглийском языке (XII-XIII вв.)

Из данных, собранных в этом исследовании, мы узнаем, что хотя современное английское понятие *town* как поселение городского типа сложилось в среднеанглийский период, первоначальное древнеанглийское значение «загон, поле», возможно, сохранилось и в XIII в., что можно увидеть, например, в отрывке о лисе в Бестиарии:

husbondes hire haten / for hire harm dedes: / ðe coc and te capun / ge fecched ofte in ðe tun, / and te gandre and te gos, / bi ðe necke and bi ðe nos, / haleð is to hire hole /

“Husbandmen hate her / for her deeds of harm. / For the cock and the capon / She often seizes / as well as the gander and the goose, / by the neck and by the nose, / and takes them to her hole” (A Bestiary, 1872, с. 391). /

«Мужья ненавидят ее за то, что она причиняет вред. Петуха и каплуна она часто хватает, а также гуся и гусыню, за шею и за нос и несет их в свою нору» (здесь и далее перевод материалов выполнен автором статьи. – С. Х.).

В переводе, приведенном в издании *Бестиария* ЕЕТS, фраза *in ðe tun* вообще не переведена. Oxford English Dictionary (1989) это словосочетание с *town* относит к категории «огороженная земля, окружающая или принадлежащая одному жилищу... огороженная земля деревенской общины». Однако даже если «огороженная земля» является вероятным толкованием, автор все равно может иметь в виду саму деревню или фермы в деревне, а не только огороженную землю вокруг деревни, поскольку лиса может считаться достаточно смелой, чтобы схватить петухов «в деревне», а также «в загоне». Этот отрывок наглядно демонстрирует двусмысленность использования данного слова.

Примечательно, что у предков современных германцев и славян мышление, выраженное в языке, двигалось в едином направлении. Городское поселение представлялось и теми, и другими как нечто защищенное от враждебного и опасного мира, а значит, огороженное, укрепленное. «Город» по древнерусским понятиям – это «ограда», «стена вокруг поселения», «забор», «огороженное место», потому как древние славяне старались разными способами оградить свои места обитания, защитить от врагов, диких животных, нападений и т.д. В итоге городами стали называться крупные поселения с домами, обнесенные крепостной стеной. Древнейшим значением полногласного слова «г-оро-д» было «тын», «ограда», а потом и «окруженный частокотлом поселок», «крепостца». Слова «огород», «изгородь», «городить» – этого же корня. В общеславянском языке оно звучало как *gordъ*, старославянское – *градъ*, древнерусское – *город*. Первоисточником является корень *ghard* в индоевропейском праязыке, что и объясняет наличие родственных слов в других языках: *gardas* (лит.) – ограда, *grhas* (готск.) – дом, *gardth* (алб.) – ограда, *градът* (болг.) – убежище, *hrad* (чеш.) – замок, *grad* (польск.) – изгородь и пр. В итоге городами стали называться крупные поселения с домами, огороженные крепостной стеной.

Истинный характер «города» XII в. – это, как правило, все еще «сельская община», как в следующих строках из «Хроники Питерборо», где упоминаются скот и плуги:

Des ilces geares wæs swa micel o'er'fcwalm... þet wæs on næt & on swin swa þet, on þa tun þa wæs tenn ploges oðer twelfe gangende, ne belæf þær noht an /

“In the course of this same year, there was such a great cattle plague... that was among cattle and pigs, so that in a village that had ten or twelve ploughs in action, there was not one left” (The Peterborough Chronicle, 1958). /

«В течение этого же года была такая большая чума скота... среди крупного рогатого скота и свиней, что в деревне, где было десять или двенадцать действующих (работающих) плугов, не осталось ни одного».

Д. Вайтлок (The Anglo-Saxon Chronicle, 1961) в своем переводе текста использует выражение «в деревне» – *on þa tun*.

Аналогичным образом, «сельская община», похоже, подразумевается под словом *town* в следующих отрывках из «Хроники Питерборо»:

Hi læiden gæjldes o' n' the tunes æuere um wile... þa þe uurecce men ne hadden nammore to gyuen, þa ræueden hi & brendon alle the tunes, ðat wel þu myhtes faren al a dæis fare, sculdest thu neuere finden man in tune sittende ne land tiled /

“They levied taxes on the villages every so often... when the wretched people had no more to give, they robbed and burned the villages, so that you could easily go a whole day’s journey and never find anyone occupying a village, nor land tilled” (The Peterborough Chronicle, 1958). /

«Они взимали налоги с деревень время от времени... когда несчастным людям больше нечего было дать, они грабили и сжигали деревни, так что можно было легко пройти целый день пути и не найти никого, кто бы чем-то занимался в деревне или обрабатывал землю».

Gif twa men oþer iii coman ridend to an tun, al þe tunscipe flugæn for heom /

“If two or three men came riding to a village, all the villagers fled from them” (The Peterborough Chronicle, 1958). /

«Если двое или трое мужчин подъезжали верхом к деревне, все жители бежали от них».

В переводе Д. Вайтлока (The Anglo-Saxon Chronicle, 1961) есть «деревня». Oxford English Dictionary (1989) дает это слово в значении «городское поселение», то есть «населенное место, большее и более регулярно застраиваемое, чем деревня», но такое толкование вряд ли вероятно, поскольку автор указывает, что *the tunes* были пустыни, а земля не обрабатывалась. Кажется маловероятным, что пустынные места, упомянутые здесь, были городскими поселениями. Однако первоначально средневековое городское поселение нелегко отличить от сельской общины, поскольку жители обоих были заняты в сельском хозяйстве.

Итак, как можно отделить средневековое городское поселение, «город» в современном смысле этого слова, от «сельской общины»? С. Рейнольдс (Reynolds, 1977) определяет средневековый *town* как населенный пункт, обладающий двумя существенными признаками: «...значительная часть (но не обязательно большинство) его населения занимается торговлей, промышленностью, администрацией и другими несельскохозяйственными занятиями» и «...он образует социальную единицу, более или менее отличную от окружающей сельской местности». В XII в. место, отвечающее этим критериям, называлось *borough*. Такие *boroughs*, как Глостер или Рочестер, первоначально были укрепленными местами обороны, но в древнеанглийский период многие из этих *boroughs* превратились в торговые и административные центры (The Cambridge Encyclopedia..., 2004, с. 142-143). Даже если слово *town* в XII в. приобрело более городские коннотации, названные референты *town* в манускриптах этого века – это явно маленькие, кажущиеся неважными, малоизвестные географические точки. Вестборн в Западном Сассексе – одно из таких мест в Британии, упоминаемых как *town* в «Хронике Питерборо»:

þis wæs don on þære tuna þa men cleopa[ð] Burne /

“this was done in the town that people call Burne” (The Peterborough Chronicle, 1958). /

«это было сделано в городе, который люди называют Бурн».

Фраза *þa men cleopa[ð] Burne* “that people call Burne” / «что люди называют Бурн» указывает на то, что автор отрывка в «Хронике Питерборо» не считал Вестборн (Burne), который был частью поместья, принадлежавшего королю (Domesday Book..., 1992), широко известным местом.

Обычно упоминаемые в Библии места, такие как Иерусалим или Вифлеем, которые присутствуют в текстах XII в., называются *borough*. Исключением здесь является Кана:

Ure Hælend co'm hwilon to' Cha'nan, þam tu'ne on Galileiscre scire, ðær ðær he' swyðest bodede; 7 on þam tune he' awende hwilon water to wine, six fate fulle mid þam fyrmestan wine. /

“Our Saviour came once upon a time to Cana, the town in the district of Galilee, where he used to preach very much; and in that town he once changed water into wine. Six vessels full of the best wine” (Twelfth-Century Homilies..., 1909). /

«Однажды Спаситель наш пришел в Кану, город в округе Галилейском, где Он много проповедовал; и в том городе Он однажды преобразил воду в вино. Шесть сосудов были полны лучшего вина».

Писавший, вероятно, считал Кану небольшим поселением, поскольку он почувствовал необходимость объяснить, где оно находится: *on Galileiscre scire*.

Однако Питерборо должен был считаться хорошо известным и важным местом для авторов «Хроники Питерборо», но в хронике это место постоянно называется *town*, несмотря на то, что в XII в. Питерборо назывался Бурх (*Burh*) (префикс Питер- в современном названии был добавлен позже, в XIV в. (Room, 1988, с. 274)):

on þisum ylcan geare bærnðe eall þet mynstre of Burh... & þærto eac bærnðe eall þa mæste dæl of þa tuna. /

“In this same year all the monastery of Peterborough was burnt... and in addition most of the town was burnt” (The Peterborough Chronicle, 1958). /

«В том же году был сожжен весь монастырь Питерборо... и, кроме того, была сожжена большая часть города».

Однако в манускриптах, начиная с XIII в., *town* и *borough* – «район» – могут применяться к таким важным местам, как Лондон:

he wende riht to Lundene; þe burh he leoue[de] swiðe, / He bigon þer ane ture; þe strengeste of al þe tune /

“He went right to London, the borough he loved very much. / There he began to build a tower; the strongest of all the town” (Layamon's Brut, 1963, с. 3018-3019). /

«Он отправился прямо в Лондон, город, который он очень любил. / Там он начал строить башню; самую крупную из всех в городе».

Аналогичным образом, и *town*, и *borough* используются в отношении библейских топонимов, таких как Иерусалим:

As he com in-to þe bureh. so rydinde. / þe children of þe tune comen syngynde. /

“As he approached the city / the children of the town came singing” (The Passion of our Lord, 1872, с. 69-70). /

«Когда он подошел к городу, / дети города запели».

Таким образом, слово *town* в восприятии современников в XIII в. приобрело более урбанистические оттенки, вероятно, в результате средневековых изменений в обществе, поскольку торговля росла, и многие из небольших общин, которые назывались *town* (и часто имели «город» в форме *-ton* в концовке названия), росли и развивались как рыночные места; именно так и формировался новый тип *town* (Иванова, Чахоян, 1976).

Эти заявлявшие о себе *towns* часто бывали небольшими, но четко отделялись от сельской местности по роду занятий их жителей.

Кроме того, к концу XIII в. слово *borough*, судя по всему, приобрело значение «место с определенными привилегиями», поскольку многие важные городские поселения получили свободу и завоевали определенную независимость в течение XII-XIII вв., и, хотя привилегии *borough* варьировались в широких пределах, существовали определенные черты, ожидаемые от места, называемого *borough*, например, наличие королевской грамоты и административное отделение от страны (Stenton, 1965, с. 181).

В период правления Эдуарда I (1272-1307) термин *borough* должен был быть четко определен, поскольку *boroughs* облагались более высокими налогами, чем графства, и, что еще более важно, представители *borough* созывались в парламент (Stenton, 1965, с. 191). *Borough* стало ограниченным термином и поэтому реже использовалось в текстах, не связанных с администрацией или правительством. По мере того, как небольшие поселения, которые раньше назывались «городами», росли и приобретали урбанистические черты, фокус термина *town* сместился вниз в списке употреблений этого слова, приведенном на Рисунке 1, и более ранние использования этого слова, такие как «ограждение» и «дом (дома) на огороженной земле», постепенно утрачивались.

Слово "town" в позднем среднеанглийском языке (XIV-XV вв.)

Как следует из данных XIII в., слово *town*, таким образом, приобрело значение «городское поселение в целом» и заполнило пробел в лексиконе, образовавшийся, когда *borough* ограничилось «парламентским округом» примерно в начале XIV в. Существует два способа заполнения пробелов в лексике: «...путем заимствования слов из других языков... или... путем связывания нового значения с уже существующей лексемой» (Lyons, 1977, с. 236). Что касается заимствования, то французское заимствованное слово *city* было введено в английский язык в конце XIII в., в период массового французского влияния на английскую лексику после Нормандского завоевания и последующего французского правления в Англии. *City* было заимствованием, которым стали именовать «городские поселения», но не заменило *borough* в качестве слова для обозначения «городского поселения в целом», так как изначально это был достаточно почетный титул с иностранными коннотациями, используемый в основном в переводах (Svensson, 1997, с. 148).

В текстах, написанных в XIV в., слово *town*, по-видимому, не используется в отношении ограждений или отдельных жилищ, а только в отношении скопища (ряда) жилищ любого размера. Например, Лондон называется *town* в следующем отрывке из *Handlyng Synne* (здесь слово *town* добавлено после поставленного рядом географического названия, что встречается в текстах конца XIV в.):

Yn Londun tounne fyl swyche a chek, / A ryche man and pore were at cuntok, / And pleted a-boute a lytyl land /

“**In London town** such an incident occurred, / a rich man and a poor man were debating / and pleaded about a little land” (Robert of Brunne’s..., 1901, с. 2699-2701). /

«**В лондонском городе** произошел такой случай: богатч и бедняк спорили, и спорили о небольшой земле».

Town может также применяться к значимым небританским городам, таким как Иерусалим:

Right fra þe tun of ierusalem / It ledd þam in-to bethleem, /

“Right from **the town** of Jerusalem / it led them to Bethlehem” (Cursor Mundi, 1893, с. 487-488). /

«Прямо из **города** Иерусалима он привел их в Вифлеем».

Даже если слово *town* все еще может использоваться по отношению к небольшим городским поселениям, кажется, что существует четкое различие между словом *town* и «деревня». Похоже, что *town* стало гиперонимом, охватывающим все семантическое поле «город», но в то же время и собственным гипонимом (Рисунок 2).

Как гиперонимы семантического поля, *town* и *city* в XIV в. могли применяться к одним и тем же поселениям, например, к упоминаемым в Библии, таким как Иерусалим, или к важным британским, таким как Винчестер, как в приведенных ниже строках из *Sir Orfeo*, где *city* используется при первом упоминании места, а *town* – при последующих.

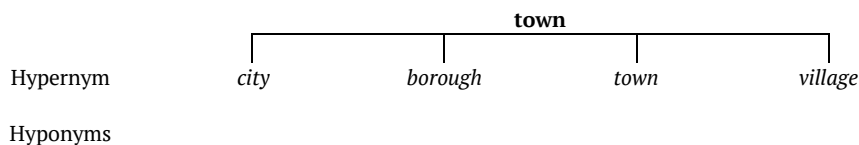


Рисунок 2. *Town* в XIV-XV вв. как гипероним/гипоним

Pat was a cite of noble defens /

“That was a **city** of noble fortifications”. /

«Это был достойно укрепленный **город**».

O way! what þer was wepe & wo / When he þat hadde ben king wiþ croun / Went so pouerlich out of toun.

“Oh woe! what weeping and woe there was / when he that had been king with a crown / went **out of town** in such poverty” (Sir Orfeo, 1954, с. 234-236). /

«О горе! Какой был плач и горе, когда тот, кто был королем с короной, вышел **из города** в такой нищете».

Однако как гипоним поля, *town* может быть противопоставлен *city*, как в следующем отрывке из *Vita S. Etheldredae Eliensis* (начало XV в.), где *town* и *city* оба используются по отношению к Гранчестеру:

For þer is a litulle town in þis contrey neyze here byside, / þe whiche somme-tyme a fulle fayre cite hit was, / Of þe whiche þe walles ben broke, þe zatys ben wyde, / Bot þe compas of þat toune is full gret space. /

«For there is a little town in this country near here, / which once was a very fair city, / the walls of which are broken, the gates are wide / but the compass of that town is very spacious» (Vita, 1881, с. 642-645). /

«Ибо есть в этой стране, неподалеку отсюда, маленький город, / который когда-то был очень красивым городом, / стены которого разрушены, ворота широки, / но граница того города очень просторна (обширна)».

Здесь два слова противопоставлены, и *city* используется для описания былого величия Гранчестера, *the litulle town*. В *Иномадоне (Ipomadon)*, другом тексте XV в., *town* и *village* используются как синонимы. *Village* – нечастое слово в среднеанглийских текстах (Svensson, 1997, с. 149), но здесь оно употребляется, чтобы подчеркнуть небольшой размер или незначительность места:

They saw a towne at laste / Stondyng on the syde of a broke. / Hit was but a meane velage / So littill was the harborage, / That both one inne they toke. /

“They saw a town at last / standing on the side of a brook. / It was only a mean village, / so small was the dwelling / that they both took one inn” (Ipomadon, 1889, с. 7056-7061). /

«Наконец они увидели город, / стоящий на берегу ручья. / Это была всего лишь захудалая деревушка, / так мало было жилья, / что они оба заняли один постоялый двор».

Дж. Чосер в Прологе к «Кентерберийским рассказам» использует слово *town* в своем описании портрета бедного сельского пастора, и *town* относится к приходу пастора. Позже употребляется слово *parissh*, а фраза *houses fer asunder* показывает, что имеется в виду небольшая сельская община:

A good man was ther of religioun, / And was a povre persoun of a town /

“There was a good man of religion, / and he was a poor parson of a town”. /

«Был хороший религиозный человек, / И был он бедным пастором города».

Wyð was his parissh, and houses fer asonder, /

“His parish was extensive and the houses far apart” (Chaucer, 1987a, с. 477-78, 491). /

«Приход его был обширен, а дома далеко друг от друга».

С другой стороны, Дж. Чосер также использует *town* в качестве гиперонима семантического поля, что видно из следующего отрывка из «Рассказа мельника», где *town* «отличается от деревни или противопоставляется ей» (Oxford English Dictionary, 1989), что указывает на городские коннотации этого слова.

He sente hire pyment, meeth, and spiced ale, / And wafres, pipung hoot out of the gleede; / And, for she was of town, he profred meede. / For some folk wol ben wonnen for riches, / And somme for strokes, and somme for gentillesse. /

“He sent her sweetened wine, mead, and spiced ale, / and waffles, whistling hot out of the iron; / and, as she was from town, he offered money, / as some people will be won by riches, / and some by force and some by gentleness” (Chaucer, 1987b, с. 3378-3382). /

«Он послал ей подслащенное вино, медовуху и эль с пряностями, / и вафли, раскаленные из чугуна, / и, поскольку она была из города, он предложил деньги, / поскольку некоторых людей можно завоевать богатством, / а некоторых – силой, а некоторых – мягкостью».

Интересно употребление слов со значением «город» применительно к определенным городам у Шекспира, где для британских городов чаще используется слово *town*, а для небританских – *city*, единственным исключением является город Лондон, который у Шекспира чаще всего именуется *city*.

Слово "town" во фразах в среднеанглийском периоде

В предыдущем обсуждении были показаны случаи употребления слова *town* в среднеанглийском периоде применительно к населенным пунктам, но оно также встречается во фразах, часто в виде обобщающих выражений, что демонстрируют следующие примеры.

Lenten ys come wiþ loue to toune, / wiþ blosmen ant wiþ briddes roune. / þat al þis blisse brynges. /

“Spring has come with love to town / with flowers and with bird song / that bring all this joy” (The Middle English Lyrics..., 1948, с. 11-13). /

«Весна пришла с любовью в город / с цветами и с песней птиц / которые приносят всю эту радость».

Поскольку весна приходит не только в городские поселения, слово *to toune* здесь, вероятно, следует понимать как «в мир». *Town* в обобщающих выражениях часто встречается в согласованных фразах – стилистическом приеме, используемом среднеанглийскими писателями для «создания многословия или различных ритмических эффектов» (Blake, 1979, с. 97-99). Одной из таких согласованных фраз, в которой антонимы связаны друг с другом, является фраза *town and field*. Самые ранние примеры этого фразеологизма в рассмотренных текстах встречаются в *Хавелоке* (ок. 1300 г.):

Haue nu for-þi of Cornwayle / þe erldom ilk del, with-uten fayle, / And al þe lond þat Godrich held, / Boþe in towne and ek in feld /

“Have now therefore every part / of the earldom of Cornwall, without fail, / and all the land that Godrich held / both in town and also in field” (Havelok the Dane, 1950, с. 2908-2911). /

«Итак, теперь у вас есть все части графства Корнуолл, непременно, / и все земли, которые держал Годрич, / как в городе, так и в стране».

Oxford English Dictionary (1989) указывает, что *field* может означать «страну», а не «город». Таким образом, древнеанглийские синонимы *tun* и *feld* стали антонимами, которые можно было противопоставить в среднеанглийском периоде, так что фраза *boþe in towne and ek in feld* здесь используется в значении «где угодно».

Ранний пример подобной фразы, *on wudan & on / tunan*, встречается в «Хронике Питерборо»:

þises geares wæron swiðe mycele windas on Octobris monðe, ac he wæs ormæte mycel on þa niht Octabe Sancti Martini, & þet gehwær on wudan & on / tunan gecyðde. /

“In the course of this year there were many strong winds in the month of October, but it was extremely strong on the night which was the Octave St. Martin, and it was evident everywhere **in woods and villages**” (The Peterborough Chronicle, 1958). /

«В течение этого года в месяце октябре было много сильных ветров, но он был чрезвычайно сильным в ночь, которая была на восьмой день после праздника Святого Мартина, и это было заметно повсюду **в лесах и деревнях**».

Oxford English Dictionary (1989) дает оригинальное древнеанглийское значение «ограда» или «поле» как значение *town* здесь, но Middle English Dictionary (2022) толкует фразу *on wudan & on / tunan* как «езде»; Д. Вайтлок (The Anglo-Saxon Chronicle, 1961) использует слово «деревни» для *tunan* в своем переводе текста. Похоже, что здесь противопоставляются *wudan* и *tunan*; сильные ветры были заметны в лесу, а также в населенных пунктах. Вполне вероятным толкованием было бы «повсюду».

Еще одна довольно часто употребляемая фраза в среднеанглийском языке – *tower and town*. В Middle English Dictionary (2022) эта фраза приводится как обобщающее выражение, обозначающее укрепленные места, а Oxford English Dictionary (1989) дает следующее определение: «...аллитеративная фраза для обозначения населенных мест страны или региона в целом». Самый ранний случай употребления слов *tower and town* в рассмотренных текстах относится к XIV в., при этом упоминаются *þe cites alle* (все города) в Испании.

Charls dede þat ymage falle, / & wan in spaine þe cites alle, / Boþe tour & town; /

“Charles overthrew the statue / and won all the cities in Spain / both **tower and town**” (Roland and Vernagu, 1882, с. 347-349). /

«Карл сверг статую / и завоевал все города в Испании / **и башню, и город**».

Фраза *tower and town* может также применяться к конкретным местам, как в случае с упоминанием Тира в «Войнах Александра Македонского» XV в.:

The toure of tyre & þe town. titely he levys, /

“He quickly leaves **the tower of Tyre and the town**” (The Wars of Alexander, 1886, с. 51). /

«Он быстро покидает **башню Тира и город**».

Несомненно, что здесь фраза относится к укрепленному городу Тиру.

Заключение

Внимательное изучение ранних текстов показывает, что именно в период на рубеже XIV в. произошло преобразование древнеанглийского *tūn* «ограда» или «сельская община» в современное английское *town* «населенное место, более крупное и регулярно застраиваемое, чем деревня». Но почему семантические изменения произошли именно в это время?

Изменения в лексике, вероятно, отражают изменения в обществе, а XII в. был периодом важнейших социальных, экономических и политических преобразований, которые создали новую категорию городских поселений:

1. Торговля росла, и нужны были рыночные места.
2. Небольшие поселения, называемые *town*, росли и создавали рынки.
3. Слово *borough*, обозначающее «городское поселение», приобрело ограниченный в использовании характер, поскольку представители *borough* стали созываться в парламент.

Рост городских поселений и ограниченное использование слова *borough* вызвали необходимость в удобном слове для обозначения нового понятия «городское поселение в целом», что четко отражено в текстах, написанных в XIV в. Французское заимствованное слово *city* было введено в английский язык в XII в., но изначально оно применялось к иностранным или важным британским поселениям и использовалось в основном в переводах с французского. Слово *city* не заполнило лексический пробел в английском словарном запасе, образовавшийся в результате изменений в обществе, но уже существовавшее ранее слово *town* оказалось вполне пригодным для этой функции. В XII в. небольшие сельские общины, которые назывались *town* и часто имели *town* в форме *-ton* как часть своего названия, разрослись и нередко становились местами оживленной рыночной торговли, так что они были четко отделены от окружающей местности. Даже если слово *town* все еще могло применяться к небольшим поселениям, оно приобрело четкие городские коннотации и больше не использовалось в древнеанглийских смыслах «ограждение» и «дом (дома) на огороженной земле». Таким образом, именно лексическая потребность, вызванная изменениями в обществе в XII в., привела к трансформации *town* из первоначального значения «ограда» или «дом на огороженной земле» в его современное значение «городское поселение». Причем путь этот был нелегким, долгим и увлекательным.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в подробном анализе внутрилингвистических процессов, формирующих семантические сдвиги лексических единиц, на что оказывают существенное влияние факторы постепенной смены смысла и восприятия в сознании нации в ходе развития языка и истории народа.

Источники | References

1. Бруннер К. История английского языка / пер. с нем. М.: Иностранная литература, 1986.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Изд-во иностранных и национальных словарей, 1956. Т. 4.
3. Иванова И. Р., Чахоян Л. Р. История английского языка. М.: МГУ, 1976.
4. Смирницкий А. И. Хрестоматия по истории английского языка. М., 2008.
5. A Bestiary // Sully M. de. An Old English Miscellany / ed. by R. Morris. Oxford, 1872.
6. Aitchison J. Language Change: Progress or Decay? 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
7. Blake N. F. The English Language in Medieval Literature. L.: Methuen, 1979.
8. Canticum de creatione / ed. by J. Hall. Oxford, 1901.
9. Chaucer G. The General Prologue // The Riverside Chaucer / ed. by F. N. Robinson. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 1987a.
10. Chaucer G. The Miller's Tale // The Riverside Chaucer / ed. by F. N. Robinson. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 1987b.
11. Cursor Mundi / ed. by R. Morris. Cambridge, 1893.
12. Domesday Book. A Complete Translation / ed. by A. Williams, G. H. Martin. L.: Penguin Books, 1992.
13. Duden. Herkunftswörterbuch. 3rd ed. Mannheim: Dudenverlag, 2001.
14. Ekwall E. The Concise Oxford Dictionary of English Place-Names. 4th ed. Oxford: Clarendon Press, 1960.
15. Fennell B. A. A History of English. A Sociolinguistic Approach. Oxford: Blackwell, 2001.
16. Havelok the Dane / ed. by W.W. Skeat, K. Sisam. 2nd ed. Oxford, 1950.
17. Hellquist E. Svensk etymologisk ordbok. 2nd ed. Lund: Gleerups, 1939.
18. Ipomadon / ed. by E. Koßbing. Breslau, 1889.
19. Jespersen O. Growth and Structure of the English Language. N. Y.: Free Press, 1968.
20. Layamon's Brut / ed. by G. L. Brook, R. F. Leslie. Oxford, 1963.
21. Lyons J. Semantics: in 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1977. Vol. 1.
22. Middle English Dictionary. 2022. URL: <http://quod.lib.umich.edu/m/med/>
23. Nevalainen T. An Introduction to Early Modern English. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.
24. Old Kentish Sermons // Sully M. de. An Old English Miscellany / ed. by R. Morris. Oxford, 1872.
25. Oxford English Dictionary / ed. by J. Simpson, E. Weiner. 2nd ed. Oxford: Clarendon, 1989.
26. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. 4th ed. Munich: Deutscher Taschenbuchverlag, 1999.
27. Poema Morale / ed. by J. Zupitza. Oxford, 1878.
28. Reynolds S. An Introduction to the History of English Medieval Towns. Oxford: Clarendon, 1977.
29. Robert of Brunne's "Handlyng Synne" / ed. by F. J. Furnivall. L., 1901.
30. Roland and Vernagu / ed. by S. J. H. Herrtage // The English Charlemagne Romances: in 6 pts. L., 1882. Pt. 3, 4.
31. Room A. Dictionary of Place-Names in the British Isles. L.: Bloomsbury, 1988.
32. Sawles Warde // Old English Homilies and Homiletic Treatises / ed. by R. Morris. L., 1868.
33. Sir Orfeo / ed. by A. J. Bliss. Oxford, 1954.
34. Smith A. H. English Place-Name Society: English Place-Name Elements. Cambridge: Cambridge University Press, 1956.
35. Stenton D. M. English Society in the Middle Ages. 4th ed. Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books, 1965.
36. Svensson A.-M. Middle English Words for "Town": A Study of Changes in a Semantic Field. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1997.
37. The Anglo-Saxon Chronicle (A Revised Translation) / ed. by D. Whitelock. L.: Eyre and Spottiswoode, 1961.
38. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / ed. by D. Crystal. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
39. The Life of Saint Katherine / ed. by E. Eickenel. Mississippi, 1884.
40. The Middle English Lyrics of Ms. Harley / ed. by G. L. Brook. Manchester, 1948.
41. The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People / ed. by Th. Miller. L., 1890-1891.
42. The Owl and the Nightingale / ed. by E. G. Stanley. Manchester, 1972.
43. The Passion of Our Lord // Sully M. de. An Old English Miscellany / ed. by R. Morris. Oxford, 1872.
44. The Peterborough Chronicle / ed. by C. Clark. Oxford, 1958.
45. The Poems of John Audelay / ed. by E. K. Whiting. L., 1931.
46. The Proverbs of Alfred // Sully M. de. An Old English Miscellany / ed. by R. Morris. Oxford, 1872.
47. The Wars of Alexander / ed. by W. W. Skeat. Oxford, 1886.
48. Twelfth-Century Homilies in MS. Bodley 343 / ed. by A. O. Balfour. L., 1909.
49. Two Saxon Chronicles / ed. by Ch. Plummer. Oxford: Clarendon Press, 1892.
50. Vices and Virtues / ed. by F. Holthausen. L., 1888, 1921.
51. Vita S. Etheldredae Eliensis // Altenglische Legenden, neue Folge / ed. by C. Horstmann. Heilbronn, 1881.

Информация об авторах | Author information

RU

Ханбалаева Сабина Низамиевна¹, д. филол. н.

¹ Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации

EN

Khanbalaeva Sabina Nizamievna¹, Dr

¹ Moscow State Institute of International Relations

¹ sabinamgimo@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.07.2022; опубликовано (published): 31.08.2022.

Ключевые слова (keywords): лексема “town”; контекст; среднеанглийский период; полисемия; заимствования; lexeme “town”; context; Middle English period; polysemy; borrowings.